

## Distinguishing between Catalan and Spanish

[Music Cataloging at Yale](#) [1] ? [Language tools](#) [2]

### A guide for use in cataloging music

This information was compiled from: Piska, Karel. [Catalan language](#) [3]; Watkins, Thayer. [Catalan](#) [4]. Allen, C.G. *A manual of European languages for librarians*. London ; New York : Bowker [for] the London School of Economics, 1975.

### Diphthongs

Catalan has a lack of rising diphthongs (such as ie and ue)

Catalan	Spanish	English
be, bo	bien, bueno	well, good

Catalan has an abundance of falling diphthongs

Catalan	Spanish	English
peu, bou	pie, buey	foot, ox

### English, Catalan, Spanish, and Portuguese spellings of the same sound

English	Catalan	Spanish	Portuguese
ny	ny	ñ	nh
y_	ll	ll	lh
_own	_an	_an	_ão
_n	_n	_n	_m

### Definite and indefinite articles in Catalan and Spanish

definite articles			indefinite articles		
Catalan	M	F	N	M	F
singular	el, l'	>la, l'	---	>un	>una
plural	els	les	---	uns	unes
Spanish	M	F	N	M	F
singular	el	la, el	lo	un	in(a)
plural	los	las	---	unos	unas

### Numbers in Catalan and Spanish

	Cardinal		Ordinal	
	Catalan	Spanish	Catalan	Spanish
1	un, una	uno, una	1st	primer( o)
2	dos, dues	dos	2nd	segon( o)
3	tres	tres	3rd	Terç(er)
4	quatre	cuatro	4th	quart
5	cinc	cinco	5th	cinquè
6	sis	seis	6th	sisè

## Distinguishing between Catalan and Spanish

Published on Yale University Library (<https://web.library.yale.edu>)

---

7	set	siete	7th	setè	séptimo
8	vuit	ocho	8th	vuitè	octavo
9	nou	nueve	9th	novehè	noveno
10	deu	diez	10th	desè	décimo
11	onze	once	11th	onzè	undécimo
40	quaranta	cuarenta	40th	---	cuadragésimo
12	dotze	doce	12th	---	duodécimo
13	tretze	trece	13th	---	decimotercio
14	catorze	catorce	14th	---	decimocuarto
15	quinze	quince	15th	---	decimocquinto
16	setze	dieciséis	16th	---	decimosexto
17	disset	diecisiete	17th	---	decimoseptimo
18	divuit	dieciocho	18th	---	decimooctavo
101	cent un	siete	101st	---	---
19	dinou	diecinueve	19th	---	decimonono
20	vint	veinte	20th	---	vigesimoo
21	vint-i-un	veintiuno	21st	vint-i-unè	vigesimoo primo
30	trenta	treinta	30th	trentè	trigesimoo
31	trenta-un	treinta y un(o)	31st	---	---
50	cinquanta	cincuenta	50th	---	quincuagesimo
60	seixanta	sesenta	60th	---	sexagesimo
70	setanta	setenta	70th	---	septuagesimo
80	vuitanta	ochenta	80th	---	octogésimo
90	noranta	noventa	90th	---	nonagesimo
100	cent	siete	100th	---	centésimo
200	dos-cents, dues-centes	siete	200th	---	ducentésimo
1,000	mil	siete	1,000th	---	milésimo

**Source URL:** <https://web.library.yale.edu/cataloging/music/catspan>

### Links

[1] <http://web.library.yale.edu/cataloging/music>

[2] <http://web.library.yale.edu/cataloging/music/language-tools>

[3] <http://www.orbilat.com/Languages/Catalan/Catalan.html>

[4] <http://www.sjsu.edu/faculty/watkins/catalan.htm>